

**LIBR CO' NDLU' CÓN
CHE'N CHOL MÁ'**

UN LIBRO DE ANIMALES

LIBR CO' NDLU' CÓN
CHE'N CHOL MÁ'

Un Libro de Animales

Idioma Zapoteco
de
Miahuatlán, Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D: F. 1M524.65 1959

ADVERTENCIA

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua de habla común, el español. Para el progreso y avance del país, se requiere que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los grupos indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere esfuerzo continuo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

El propósito específico de este libro es aumentar la habilidad en la lectura y que el lector zapoteco se familiarice con cierto número de animales. Las descripciones son cortas, sin embargo, el lector podría no estar familiarizado con los diferentes hábitos del animal, aún cuando lo reconozca a primera vista. Muchos de estos animales probablemente el lector nunca los ha visto; estas descripciones le servirán para ampliar su horizonte cultural.

Como lo indica la Tabla de Contenidos, este libro está dividido en tres secciones: Primera-descripción de los diferentes animales que se pueden ver en el Parque Zoológico de la Ciudad de México; Segunda-descripción de los animales que viven en los bosques de México; y Tercera-una descripción de las diferentes especies de culebras. El mapa mundial al final del libro muestra los nombres de los países mencionados en el texto.

INDICE

- I. Má' co' naban le'n parc
zoológico co' nzi Teyith . . .1-35
- II. Má' co' nxyen le'n yi'xdoo
che'n nación Teyith36-73
- III. Cón che'n ndxep mbel'74-87
- IV. Mapa88-89



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



I



Má' co' naban le'n parc
zoológico co' nzi Teyith.



Le'n ciudad che'n Teyith
nzo huax má' co' nzoban
le'n Jaul. Gobiern mbli
mandad ngua xi men má',
no ndye'th má' le'n tedib
nación par gac libe' men
má'. Loo laa che'n libr
ndxè' ndlú' loo na' cón
che'n ndxep má' co'
nzoban le'n parc zooló-
gico che'n Chapultepec
che'n ciudad Teyith.



ANIMALES QUE VIVEN EN EL
PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay
muchos animales enjaulados.
Estos animales han sido traí-
dos de otros países para que
la gente pueda conocerlos.

Esta división del libro nos
muestra algunos de los anima-
les que se encuentran en el
parque zoológico de Chapulte-
pec.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



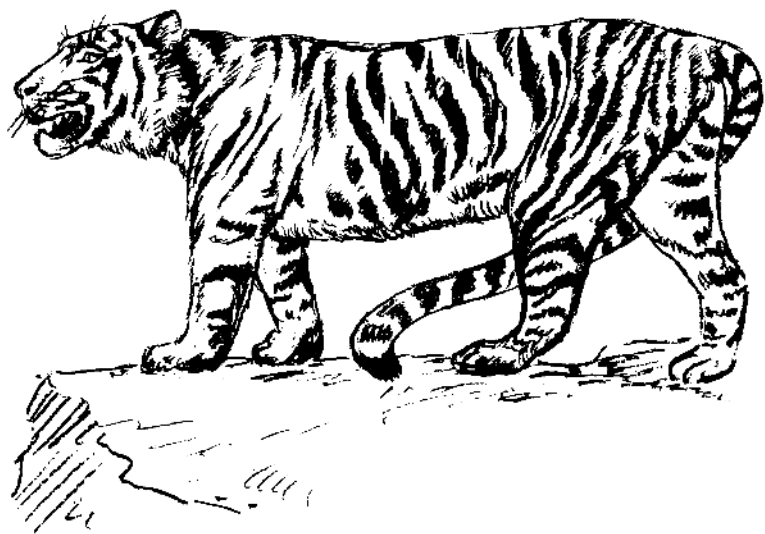
Má' co' lèe os.

Le' os nac thib má' roo no anze'f nadóp xuan' os. No anze'f nol' bcho ya' os. No con bcho ya' os ngen' os loo yòo. Anze'f thib yis ndoo lad os no lox naca. No nagat nyai. No nyai xal color cafe ne. Le' os yen' co' naban loo yòo xil' nagus nya. Le' os nambii nagais nya. Anze'f ndubla's os quith os. Ndxác má' nxyo'f má' nit no nquée' má' loo yaa. Ndxuhua má' mzin huan, no xlè', no lox yaa no yix no mdin. Tyemp xil' ndxàt os no yende con' ndxuhua os tyempa axta tyemp bé' co'se' ndryo' mcal' loo os, ndxuhua os tedib vez. No ndxál xin' os tyemp xil'.

EL OSO

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta ju-

gar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



Má' co' lèe mbe'stoo.

Le' mbe'stoo nac thib bich mas naroo co' nzo. Ndxác má' li má' gan loo mbe's roo co' lox nya yen. Nxyen mbe'stoo le'n nación Africa no le'n nación India. Yis lad má' nya nagais yee no xan' le'n má' ndoo yis nagus. No ndoo ray che'n yis nagat xis má' no xuan' má'.

Ndxuhua má' thib laa ngon le'n ga'y huiz. Co'se' ndlyan' má' no ndxecloo má', ndxác nayi má' loo men. Le' mbe'stoo nayi tin', no ngo to' má'. Nquetee no má'gol xin' má'gol axta telo xin' má' son lin'. Má'gol ndlu' má' yen' par cua'n má' bix con' hua ma'.

EL TIGRE

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o eno-

jado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.



Mzìn co' lèe caribu.

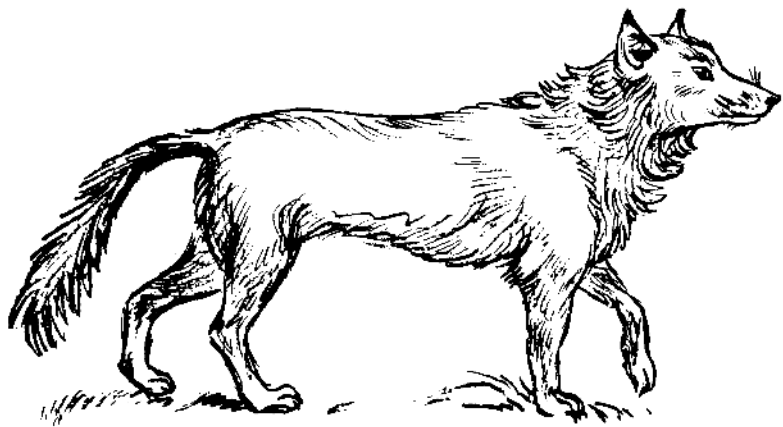
Le' mzìn co' lèe caribu nxyen co'te' nac anze'f yòo xìl'. Mzìna anze'f nambii. Ndli mā' sin' xal huay'. Inden'te má' xìl' tac anze'f lox nac yix lad má', no nol' nii má'. Por con'a indyepete má' le'n yì'.

Co'se' ndlyà yì' caribu ngen' loo yì' par cua'n caribu huan co' nxyen xan' yì' par hua caribu. Le' caribu tee nqueno cach nambii. Nzoque mod hua men bél' caribu no toxcua men xab men con yid má' no toxcua men dó' con yib lad má'. No ndxu men xiis má'. Le' caribu nxyen naciòn Canadá.

EL CARIBU

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú

escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con su piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.



Má' co' lèe mquè'th.

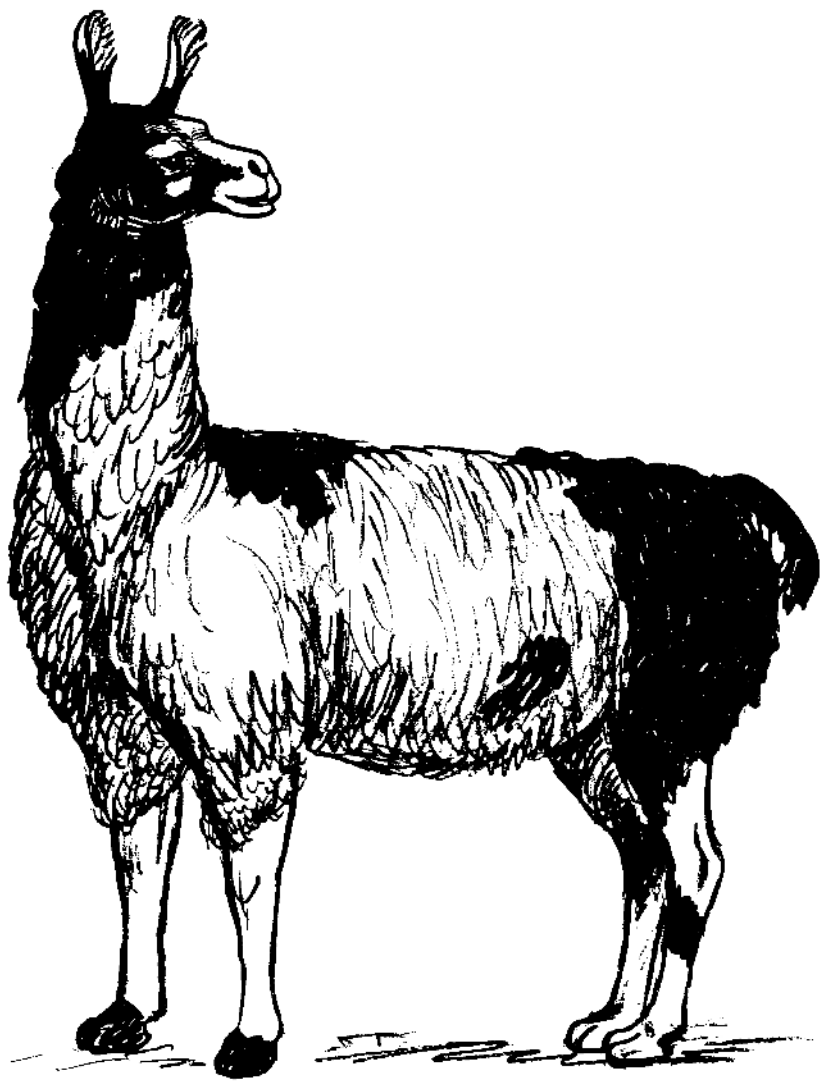
Le' mquè'th nxyen le'n nación Francia, Italia, España, Balcan, Rusia, Asia, Canadá, Estados Unidos, Alaska, no Teyith. Nya má' xal thib mbac roo per anze'f nayi má' no anze'f ngo to' má'. Mquè'th tee no mquè'th got thidte ndyee no xin'. Nzoque mod guth má' thib laa ngon.

Tith nquetee má' par ncu'a'n má' co' hua má'. Ndxuhua má' mbla'an no mbui' no mdin no chol má' ya's. No ndxác má' ndyen má' mbèl co'te' ina'ste nac nit. Nzyeb mquè'th nyee mquè'th men. No co'se' nzyeb má' ndla'ya' má' xin' bix má'. Chele' thib mquè'th nahui' o gath mquè'th, temas mquè'th hua xta mquè'th. No ndxon' be's mquè'th yál' ne.

EL LOBO

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come cone-

jos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Má' co' lèe llama.

Le' má' co' lèe llama nxyen yii doo che'n Amé-rica ned Sur. Nzo má' nagus nya yis lad. Nzo má' co' nagat nya yis lad. No nzo má' co' mor nagat nya yis lad. No nzo má' co' pint nya yis lad. No lox nac yis lad má' ne.

Ndli sirb yis lad má' par tyoxcuai lar' no tyoxcuai ryat. Má' hutee ndli sirb xal má' co' ndxe' yó' tac ndxác má' ndyee má' co'te' nac ned thib co'te' nagàn nac par tyee men, co'te' yende mod tyee tedib clas má'. Chele' yó' co' ndxe' má' ne' arid, ndyub naa má' no ya ne'tyeede má'. Co'se' ndxecloo má' ndo' má' co' ndxuhua má' no iloa nchon' má'i rloo men co' mda' yyan lezo má'.

LA LLAMA

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y riatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por ve-

redas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojar.

Má' co' lèe cangr.

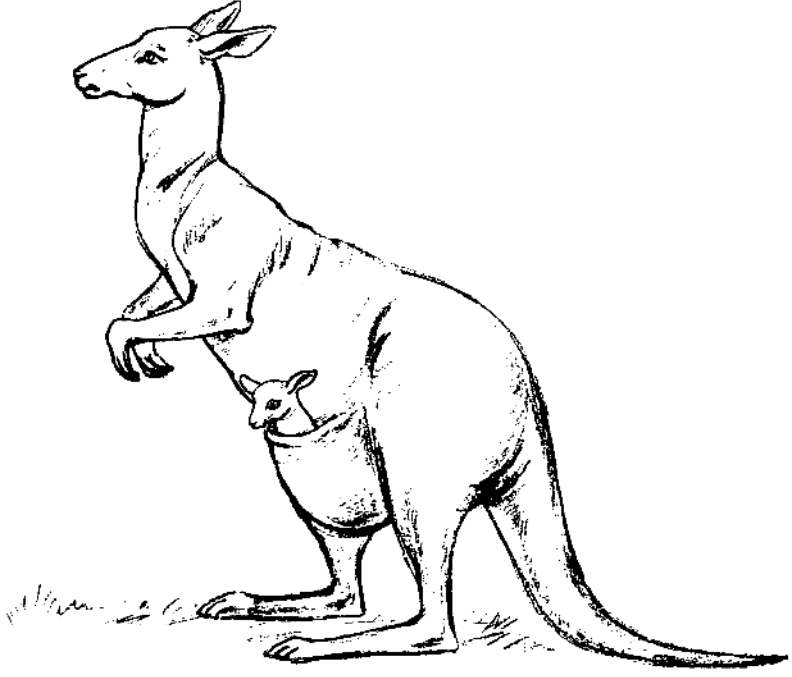
Le' cangr nxyen le'n nación Australia. Anze'f nadóp ya' cangr per nii má' anze'f nol' no xuan' má' anze'f nol' no nacha'i. Ndxep vez ndyub má' loo xuan' má' no loo nii má'. Huen ndxác má' ndxát má'. Co'se' ndyee nii má', ndxác má' ndxát má' casque son metr. Per co'se' nque' má' care', ndxác má' ndxát ma' casque xop metr.

Le' cangr mas nxon' leque mbac. Yec cangr nac xal yec mbui'. No anze'f nol' nza cangr. Co'se' ndxál xin' má', anze'f bix má' yen' no nya má' yen'a xal mbèltee. No ndxòò má' yen'a le'n thib bols co' nge xan' le'n má'gol. No tya ndxosua má' yen' axta ndryo' má'. Le' cangr ndxuhua yìx.

EL CANGURO

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede co-

rrer más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.



Má' co' lèe camey.

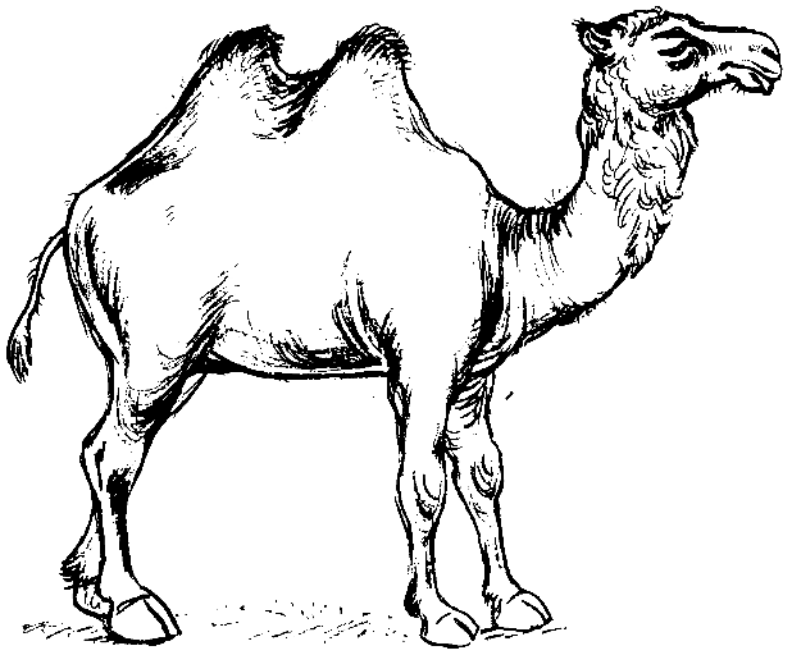
Le' camey nxyen le'n nación Africa, Asia, no China co'te' nac yòo co'te' indlyàade yuu. Nxec camey ndli camey sin' casque thap huiz ne'huade má' no ne'gude má' nit. Ngosua má' co' ndxuhua má' le'n lom co' ndub lì xis má'. Co'se' huen nduhua má' ndore tyee má', naroo lom co' ndub xis má'. Per co'se' ndlyan' má', ndlyàa loo lom co' ndub xis má'. Anze'f nagu's no nabil' nac nii má' no ya' má' par tyee nii má' loo yux.

Ndxác má' ntau' má' xi má' par ne'yòode yux xi má' co'se' nxyo'f mbii. Le' camey ndyub xib co'se' ntecue' men yó' cho camey. Nxec camey ndxe' camey yó' co' ne' chop ayo nzo ayon bsi' bga'y kil. Anze'f nasàn camey tac ndxuhua camey chol huan no ne'nyeede camey ne'stolque ngeyuhua camey huan cuan'. No ntoxcua men lar' no broch con yis lad camey. Ndxù men xiis má' no ndxuhua men bél' má' ne.

EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no les entre la arena cuando

hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Má' co' lèe chimpans.

Le' chimpans nxyen le'n nación Africa.
Chimpans nac thib mon no nya má' xal thib mbi'.
Gáp ndé'b má' no nol' ya' má' no ingenode má'
xuan' má'. Le' chimpans ndxòoban loo yaa
co'te' ntoxua chimpans tèe chimpans par gèt
chimpan.

Ndxác má' ndyee má' loo yòo. Co'se' ndyee nii
má' loo yòo, ndyee nii má' no ndyee ya' má'.
Le' chimpans nac thib má' co' anze'f naze'f no
indlide má' yalquìi loo men. Per co'se' nahui'
má', anze'f ryes nac má'. Anze'f ndxác má' no
setilte nté'th má' có' nyee má'. Ndxuhua má'
bdòo no chol temas xlè'.

EL CHIMPANCE

El chimpancé vive en Africa.
Es un mono parecido al hombre.
Es alto, sus manos son largas,
y no tiene cola. El chimpancé
vive arriba de los árboles,
donde hace su nido para dormir.
Puede andar en la tierra.
Cuando camina,

lo hace con sus manos y patas.
El chimpancé es muy tímido
y no daña a la gente, pero
cuando está herido es muy
peligroso. Es muy inteligente
y pronto aprende lo que ve.
Come plátanos y otras frutas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Má' co' lèe bufl.

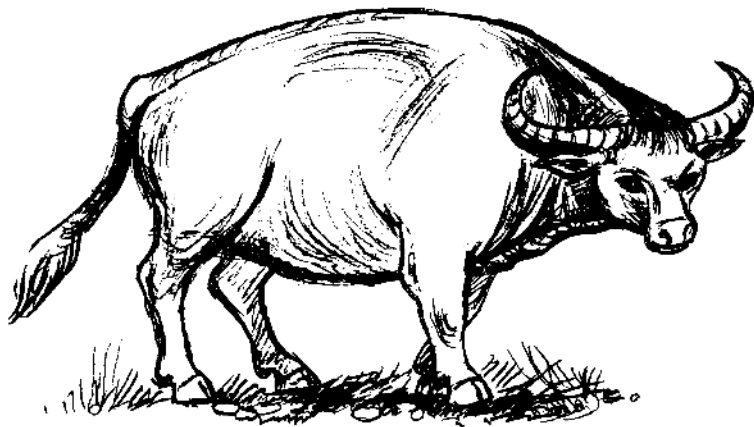
Le' bufl nya xai thib ngon, per mas naroo má'.
Anze'f nayi má', no anze'f naroo cach má'.
Nzoque mod yoo má' con thib elefant. Nxyen
má' le'n nación India, Europa, China, Egipto,
Australia, Islas Filipinas, no Nueva Guinea.

Ndubla's má' dyep má' le'n nit nen tyemp no
ante yec má' ngo' má' loo nit. Ndxuhua má'
yix no thib xta má' co' nac má' gox nquenap
partid bufl co'se' nzitee yuhua bufl. Nzoque
mod li mans men bufl par li má' sin' gan' má'
yòo. Nzo thib mbin co' nquenap bufl. Mbina
ncua'n mbyè'th co' nque' ngey thii lad bufl. No
ndxuhua mbina mbyè'th. No mbezye mbin co'se'
nde ngolo ngola's che'n bufl par xyon' bufl.

EL BUFALO

El búfalo es como un toro,
pero más grande. Es muy
bravo. Sus cuernos son gran-
des y puede pelear con un e-
lefante. Vive en la India,
Europa, China, Egipto, Aus-
tralia, las Islas Filipinas y
Nueva Guinea. Le gusta mu-
cho sumergirse en el agua
por largo rato y únicamente

saca la cabeza. Come zacate
y un búfalo viejo cuida la ma-
nada cuando está comiendo.
El búfalo se puede amansar y
se utiliza para arar tierra.
Hay un pájaro que cuida al
búfalo, buscando gusanos en
la pïen y comiéndoselos; le
avisa cuando viene un enemi-
go.



Má' co' lèe mbe'stoos co' lox nya xis yen.

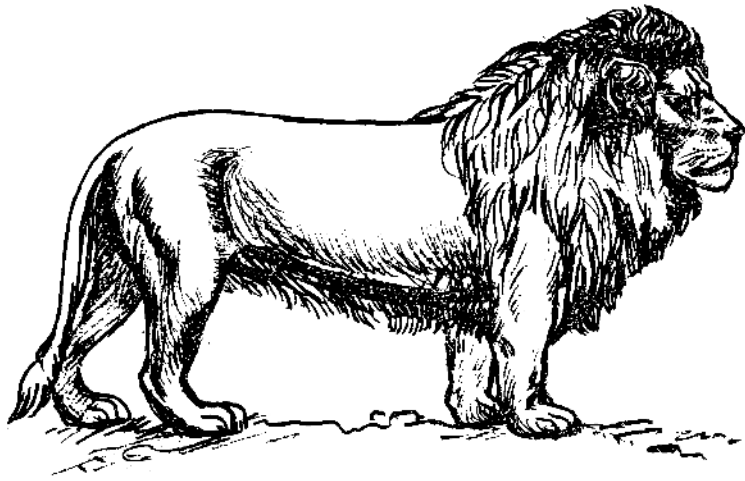
Le' mbe'stoos nxyen le'n nación Africa no nación India. Co'se' ndxàp mbe's rooa ga'y lin' o gaz lin' ndryo' yis xis yen mbe's hutee per loo xis yen má' got indryo'da. Anze'f nol' xuan' má' no punt xuan' má' ngeno má' thib boton yis. Anze'f naroo tin' ro má' no nzoque mod yòo yec thib men ro má'.

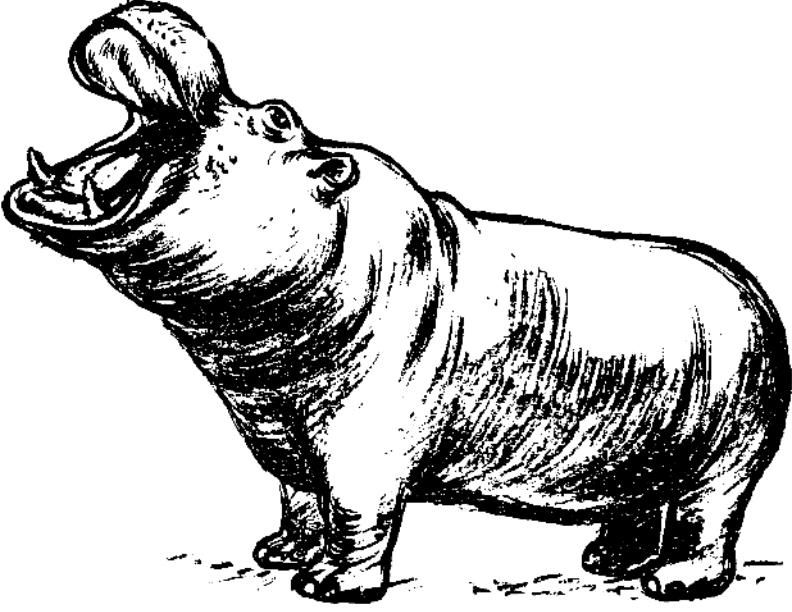
Le' mbe's got ndyan chopte xin'. Mbe's tee no mbe's got ndlu' xin' xa mod guth má' bixa chol má' par hua má' bixa. No má' bixa ndryo' axta ntelo má' xon lin'. No nxec má' cho' lin'. Le' mbe's anze'f nzya'f. No inzyebte má' nyee má' nec thib con'. Per mas nayi mbe's got leque mbe's hutee co'se' nge xen' má' xin' má'. Le' leon hutee ndxàt ndxál ze' no ndxál yál' ndryo' má' got par yigaa má' par hua mbe'stoos.

EL LEON

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene

dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Má' co' lèe hipopot.

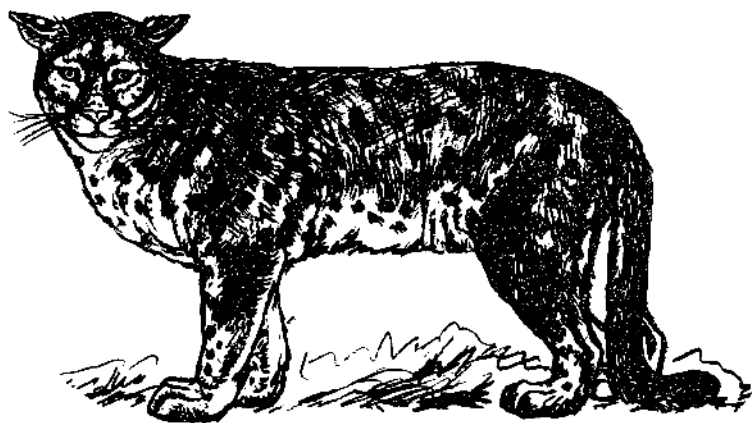
Le' hipopot nxyen le'n nación Africa. Anze'f naroo má' no nacha' yid lad má' casque ga'y centímetros. Yec má' no ro má' no quele má' anze'f naroo tin'. Mastale nacha' nac má' nii má' no ya' má' chu'th. Nza má' no ngudloo má' ne chu'th. Ndxál ze' ndyep má' le'n nit no ndxàt má' le'n nit. Per goze goze ngo' má' yec má' loo nit par ndxu má' mbii.

Ndxác má' ntau' má' xi má' no nza má' par ye'yòode nita. No ndxál yál' ndryo' má' par hua má' yix. Co'se' ndryo' má' le'n nit nane nya yid lad má'. No con yid lad hipopot ntoxcua men quart co' lèe latigos no nii parau. No ndxuhua men bél' hipopot ne.

EL HIPOPOTAMO

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus ore-

jas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.



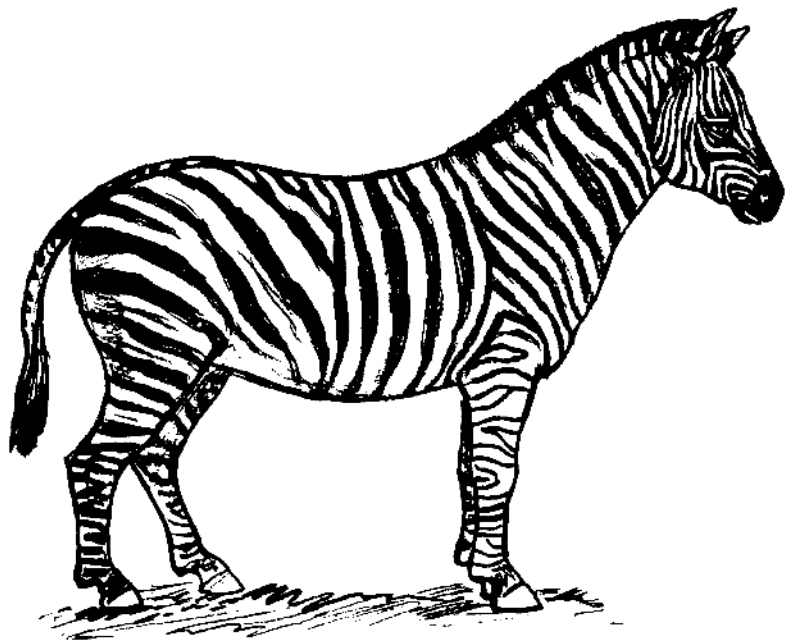
Má' co' lèe leopard.

Le' leopard nxyen le'n nación Africa no Asia. No inarooode má' arid. Peser nol' má' thib metr narol. Xuan' má' anze'f nol'. Anze'f yèe nya yis lad má' no por con'a nagàn nyee men má' le'n yi'xdo. Anze'f ntac yid má' chele' men ti'i. Ndxác leopard nquée' leopard loo yaa no nquetee má' loo yò. Ndxác má' ndxuth má' mzìn, ngon yen', nguch, no myen' bix no ndxep vez axta men gox ndxuth má' ne.

EL LEOPARDO

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su

piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

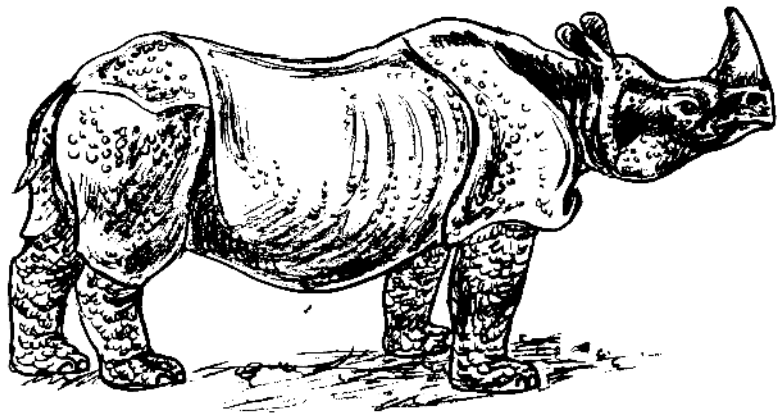
Má' co' lèe cebr.

Le' cebr nac thib má' co' nya xal huay'. Per nya má' tedib color. Ne' má' ray lad má' yis nagus no yis nagat. Narub xuan' má', yende yisa. Ante punt xuan' má' ndoo ndxep yis. Anze'f nol' nza má' no chu'th nii má' xal nii burr. Nzoque mod li sin' men má' xal huay' per thidte ne ne'lide men gan gac mans má' xal ndxàala. Le' men co' naban co'te' nzo má', mena ndxuhua bél' má'. Con yid lad má' ntoxgua men ilid no moral yid. Le' cebr nxyen le'n nación Africa. Per nale' ndxepete má' nzo tac anze'f ndxuth men má'.

LA CEBRA

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero

nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.



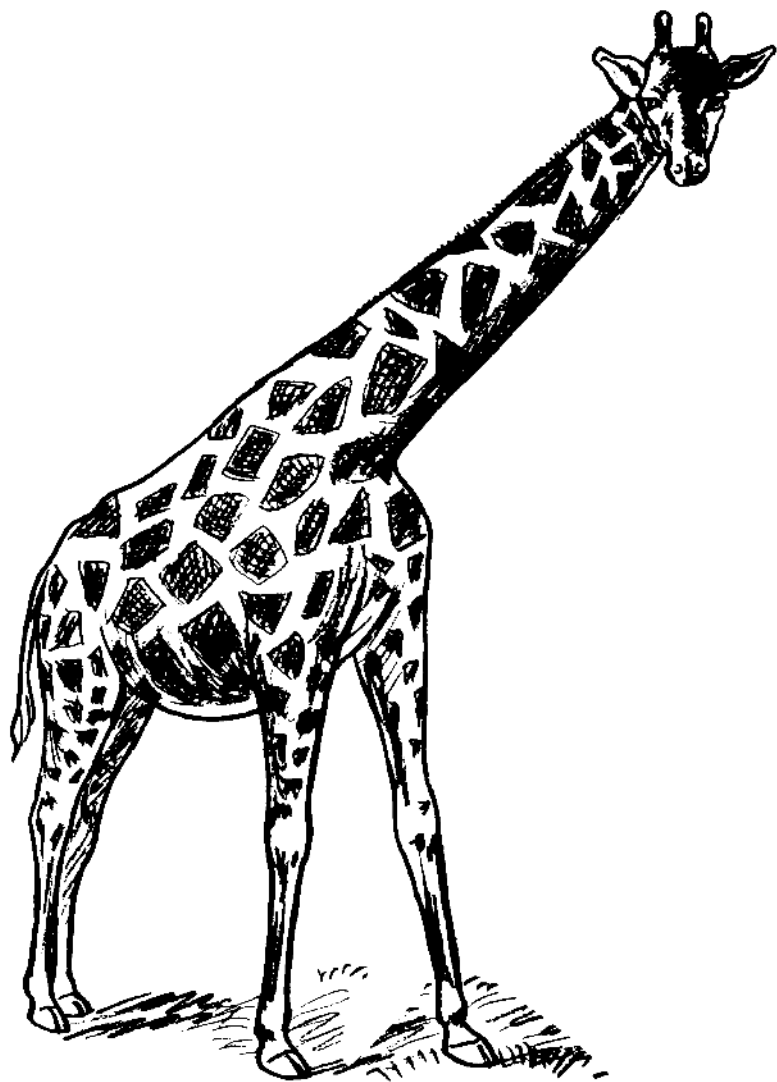
Má' co' lèe rinocerant.

Le' rinocerant nxyen le'n nación Africa no Asia. No ndé'f má' thib metr narol. Anze'f bcha' nac má' no ne' má'. Mastale bcha' nac má', no ne' má', anze'f nazeb má' no nasàn má'. Anze'f nacha' yid má'. No nzo'f tedib cua' yid xis yen má' co' mas nacha'. No xis xi má' ndub thib cach no con cacha ngyoo má' no ntxuad má' yaa bix. Nxyen má' co'te' nzo huax nit. Ndxuhua má' yix no xlè'. Anze'f nacha' yid má' axta ne' bal ne'yòode lad má'. Par guth men má', ndli men us tedib clas bal co' natoxcua con tedib clas yi'f par gath má'. No ban má' axta cho' psi' lin'.

EL RINOCERONTE

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno

con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

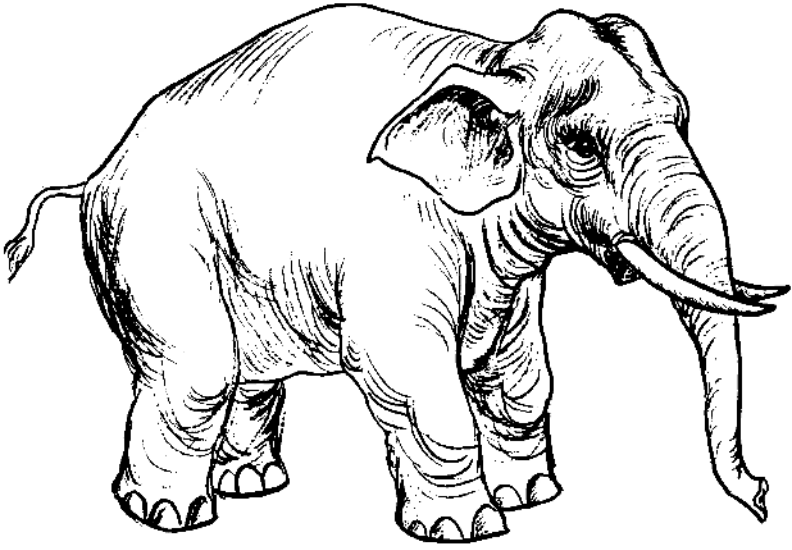
Má' co' lèe jiraf.

Le' jiraf nxyen le'n nación Africa co'te' nac anze'f yòo rso'. Inquite gu má' nal' nit. Anze'f gáp ndé'f má' no anze'f nol' yen má'. Ndub ngudloo má' par hui' má' ned xis má' no ned loo má'. Con'a, nagàn naca par yigaa má' loo men. Men co' lya's tyen má' ndyub men huay' no ngob dó' men las ned nii má' co'se' nxon' má' par yigaa má'. Le' loz jiraf casque nzo med metr de nol'a. No con loz jiraf mbe jiraf ram yaa par hua jiraf mastale gáp ndé'f yaaa. No thidte ne yende mod hua jiraf yix loo yòo tac anze'f nol' yen jiraf. No nza jiraf anze'f bix.

LA JIRAFÁ

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es muy difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla mon-

tan a caballo y lazan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.



Má' co' lèe elefant.

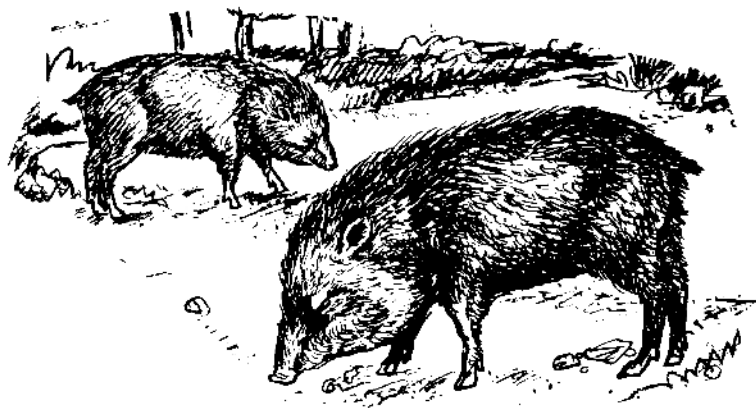
Le' elefant nac thib má' co' mas naroo leque chol má' co' nzo loo izlyo'. Ne' elefant son mil con chop ayo kil no yamerle ndé'f má' thap metr. Anze'f nol' xi má' no anze'f thib fuers ndxàpa. No con xi má' ngòo má' con' ro má' par hua má'i. Ndxàp má' chop colmi ryop lad le'n ro má' no con colmia ntexuad má' xta má' co'se' ngyoo má'. Anze'f ntac colmi má'. Nzoque mod tho mena son mil pes thib thiba. No ne' colmi elefant axta thib ayo kil.

Mastale inghui' ndacte elefant per ndxác má' ndxon má' di's no nque' xlan' má' con' tith. Nzoque mod gác mans má' par li má' sin' no tyub men má'. Nban má' casque thib ayo nzo gal lin' no thidte ne indxathla'ste má' con'. Mastale ndxàcle huax tyemp ngòca, axta co'se' mtlo mxactii má' loo sin', chele' má' zyál' men co' mtetii má', gác nayi má' loo mena. Le' elefant nxyen nación Africa, Asia, no India, no Birmania.

EL ELEFANTE

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se pueden vender a \$3,000 cada uno.

Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fué maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, lo ataca. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





II

Má' co' nxyen le'n yi'xdoo che'n
nación Teyith.

Le' co'te' nac yi'xdoo che'n nación
Teyith chol clas má' nxyen. No
inabante thidte clas má' le'n thib
rejión. Nzo thib clas má' le'n stad
Sonora no nzo tedib clas má' le'n stad
Loolaa. Le'n laa che'n libr ndxè'
ndlú' loo na' cón che'n ndxep má' co'
nxyen le'n nación che'n Teyith.

ANIMALES QUE VIVEN EN LOS BOSQUES DE MEXICO

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora hay una clase y en el Estado de

Oaxaca otra clase. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

Má' co' lèe lins.

Le' lins nxyen le'n nación Tibet no ned norte che'n Estados Unidos. Nya má' xal thib bich. Bunch xuan' má'. Anze'f thib yis ndoo lad má'. Lox nac yis lad má' no anze'f ntaca. Anze'f nayi tin' má' no anze'f naze'f má'. Co'se' lya's má' gac nayi má' loo chol má', setilte mbez nayi má'. Le' lins mbez nayi co'se' ndlya's lins tyen lins chol má', que naca loo nzi'th, que naca loo mbacxil', que naca loo chib, que naca loo mdin, o loo thib mbin. Ndxep vez ntau' lins ned co'te' ndri'th má'. Co'se' ndri'th má' co' hua lins loo lins, chàa ndyen lins má'a par hua lins má'.

EL LINCE

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal in-

mediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comérselo.



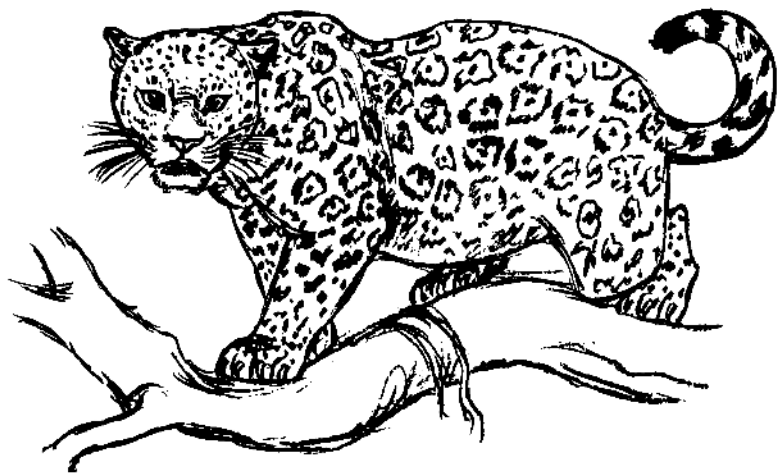
Má' co' lèe jaguar.

Le' jaguar ngeno chop lèe. Lèe má' panter ne. Nzo má' América ned norte, no América ned sur. Nya má' xal thib bich roo. No ndxuhua má' huay' no mbacxil' no thib clas mbel' co' lèe ngàn co' ndxòò le'n yaa ngu'b. Nzyeb má' nyee má' men. Co'se' ndryo' men go'th par cua'n men má', sya ndxàc nayi má' loo men.

EL JAGUAR

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come

al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



Má' co' lèe mbeeth.

Le' mbeeth nxyen rye nación América. Nagat nya má' per xis má' ne' má' chop ray nagus. Ndxuhua má' mbel' tee no xanch no mbistoo no mdin no xcòo ngid no mbin. Ne'gácte má' quée' má' loo yaa. Co'se' lya's chol má' co yoo má' con mbeeth, o co'se' nzyeb mbeeth, nda' má' fuers ndyoo má'. No ndlit má' xuan' má'. Chele' má' co' nac ngolo ngola's che'n mbeeth ne'xyon'te, sya nxo má' thib clas nit co' anze'f naxin tin' ndlya'. No ndxác má' nchon' má' nita thib distans co' ne son metr.

EL ZORRILLO

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando

tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Má' co' lèe ndeez.

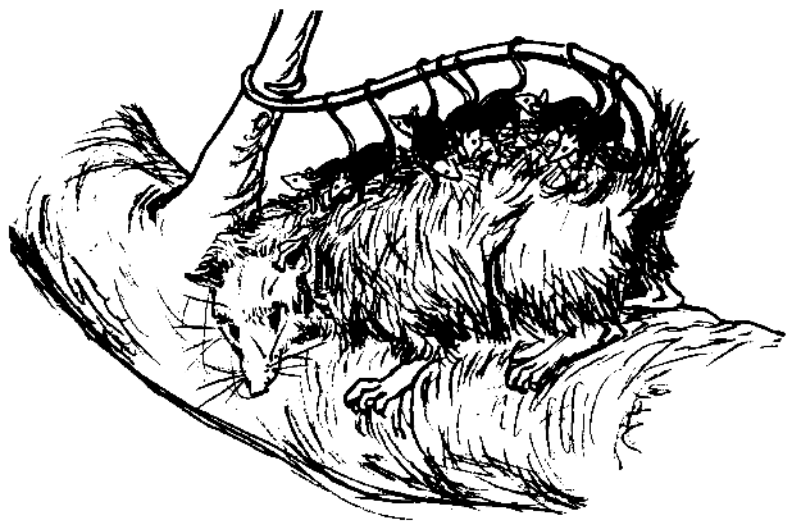
Le' ndeez nxyen chol nación che'n América. Men Teyith mbez lèe má' Tlacuache. Ndoos thib clas yis bcha' lad má' no nol' yisa co' casque nagat nyai. Xuan' má' yende yis. Peser nol' má' thib bar nazal' xuan' má'. Nya má' xal thib mdin huàa per mas nol' ro má' leque mdin huàa. Ndxòoban má' loo yaa. Ndxuhua má' ngid yen' no ngòo no xlè'. Ndxál xuin, ndryo' má', per ndxál ze ndxàt má' le'n ye'r co' nzo le'n yaa o le'n ye'r yòo.

Co'se' yigaa má' loo ngolo ngola's má', ndxàc má' xal thib má' nguth. Ndoos nau' ngudloo má' no nacasloo má' yec má' xi'th cor' má'. Ndxàc lad má' xal thib con' nayeze. No ndxál huax má' casque si'n má' per ndxath rol má' no ban terol má'. Le' ndeezgot ngenos thib bols xan' le'n ndeezgot co'te' nquenap má' xin' má' co'se' bix xin' má'. Chop mbe' ndxosua xin' má' tya, no ndxeloa, ndryo' má' bixa no xna' má' ndxe' má' xis má'. No quej ndyen má' bixa xuan' xna' má' par ne'gabche'de má' loo yòo.

LA ZARIGUEYA

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata muy grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos, y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un

árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



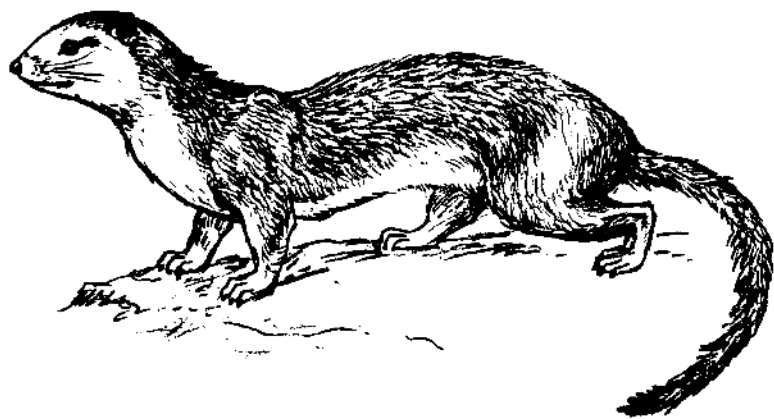
Má' co' lèe tlacomist.

Le' tlacomist nxyen chol lugar loo izlyo', ante nación Australia yende má'. Nol' má' casque gal bsi' centímetros. Nol' xuan' má' no anze'f ndoo yis xuan' má'. Ndxuhua má' mdin no ngid yen'. Má' co' nxyen loo yòo xìl', nagus nya no anze'f ntac yid má' ne.

LA COMADREJA

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y

peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.



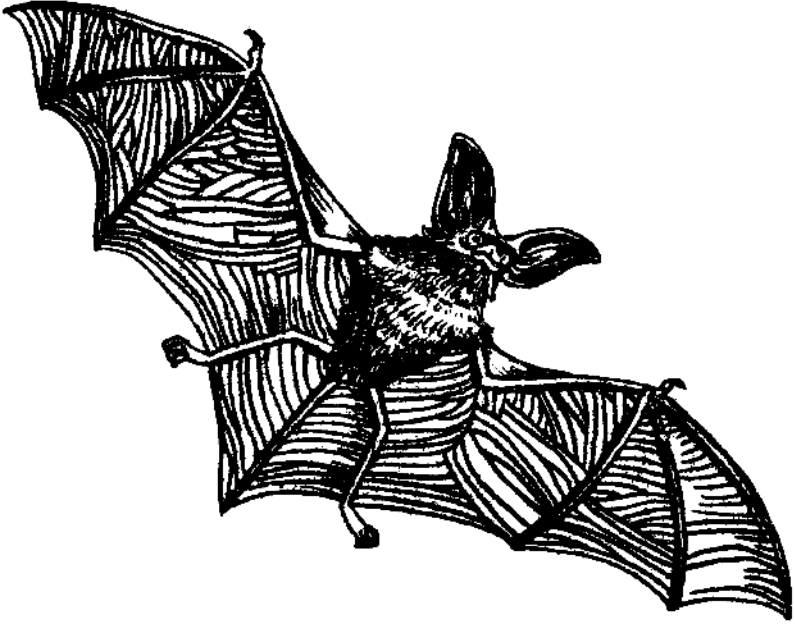
Má' co' lèe ngitin.

Le' ngitin nya xal mbin no ndxác má' nxobii má'. Per ingode má' ngòo. Co'se' ndxál má' yen', ndxe' má'gol má' yen' xis má'gol. Anze'f ndxàt ncho má'. Ante ndxoo naa má' thap hor ndxál yál'. Bii co' mbezye má', anze'f nalat mbez. No ndli sirb bii co' mbezye má' loo má' le' ne'yigaade má' loo con' co' ntau' loo má'. Ndxál ze co'se' ndxàt má', nque ngaa má' con yec má' par xan' co'te' nque má' par gát má' co'te' nacauu. Nzoque mod gác mans ngitin per anze'f ryes naca tac anze'f yalne nden' men co'te' nquele má'. Naban má' chol lugar izlyo'.

EL MURCIELAGO

El murciélago se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en la espalda. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito,

el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar, pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



Má' co' lèe os co' ndxuhua mbrey'.

Le' os co' ndxuhua mbrey' nzo axta Guatemala no axta América ned sur. Os co' nxyen le'n nación Teyith, xaa nya thib má' no xaa nya tedib má'. Má' co' nxyen nación Teyith casque nzo thib metr narol de nol' má'. Anze'f nol' ro má' no ndoo dop xuan' má' loo yòo. Ndxep vez ndyee má' loo yòo per mas ndxoo lezo má' quée' loo yaa. Ndxuhua má' mbrey' no mbèd co' ndxuhua yaa no nixxtil'. Ingenode má' quele má' per loz má' anze'f nol' no ndxác má' ngòo má' loz má' le'n ye'r liz mbrey' par co' má' mbrey' hua má'. No anze'f nol' fcho ya' má'. Con fcho ya' má' nchèd nxá má' nixxtil' no iloa nxup má' mzin nixxtil'.

EL OSO HORMIGUERO

Hay osos hormigueros desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los ár-

boles. Come hormigas, termitas, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerse. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

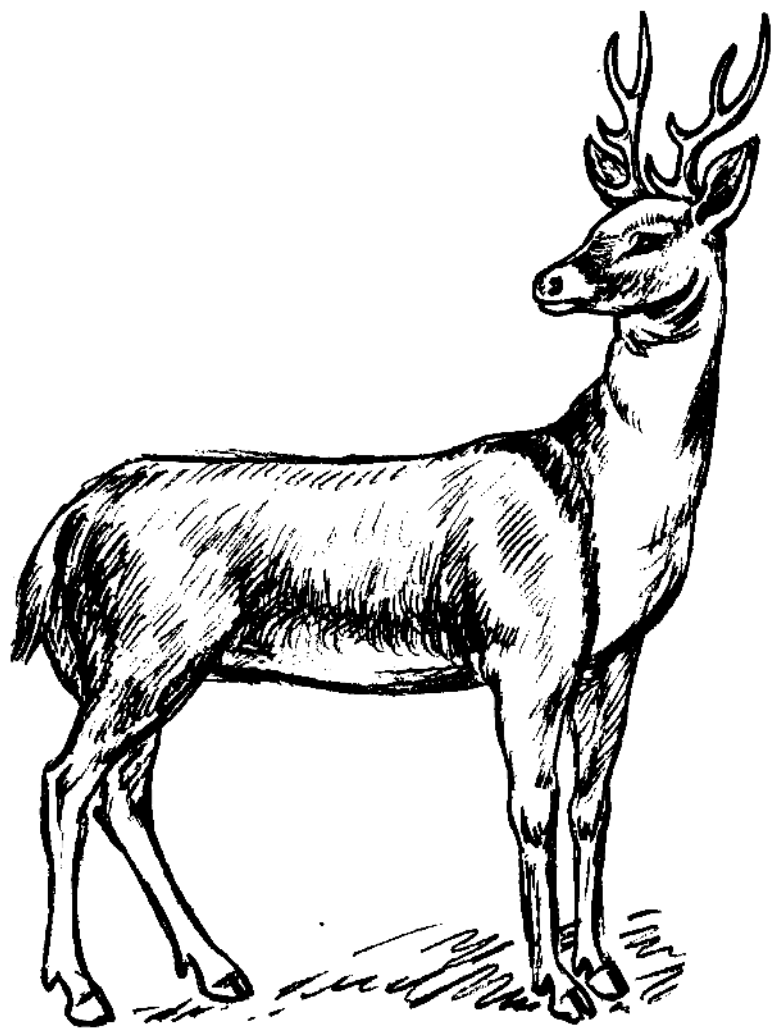
Má' co' lèe mzìn.

Le' mzìn nxyen chol lugar izlyo'. Nzoque má' Asia, Europa, Africa, China, Japón, Islas Filipinas, Teyith, América ned sur, Borneo, Canadá, no Estados Unidos. Anze'f huax clas mzìn nzo. Má' co' naban nación Teyith, anze'f bix. Mzìn nac thib má' co' anze'f nxyon' tin'. Co'se' má' yen' má', yende cach má'. Per co'se' ndryo' má', sya ndlyen cach má'. No atate lin' ndryo' cach má' no nxyod loo cach má'.

EL VENADO

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado.

El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamiento.



Má' co' lèe mbixe'.

Le' má' co' lèe mbixe' ndxep lugar mbez men lèe má' mxii's ne. Nxyen mbixe' loo yòo rse'. No co'se' ndxál xin' má'got, ndxep vez ndxál chop má' no ndxep vez ndxál thap má' yen'. Mbixe' co' nxyen nación che'n América ned sur nagais nya má' no nagais yee. Per má' co' nxyen le'n nación Estados Unidos no nación Canadá ngeno má' ro má' co' nagus nya.

Ro má' no xuan' má' nol' no thidte ne indyeede thidte má'. Ndyee má' por partid. Ndxuhua má' mbin no mbél' tee no chol má' bix co' ngopxax le'n, angabnai, xinge, xingrau, ndxep vez axta mbel' ne. Ndxuhua má' bdoo no papay. Ndxál yál' ncu'a'n má' co' hua má'. Ndxál ze ndxàt má'. Nzoque mod xen' men má' liz men.

EL COATI

El coatí, que también se llama tejón, vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico

blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va solo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede domesticar.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Má' co' lèe cocodril.

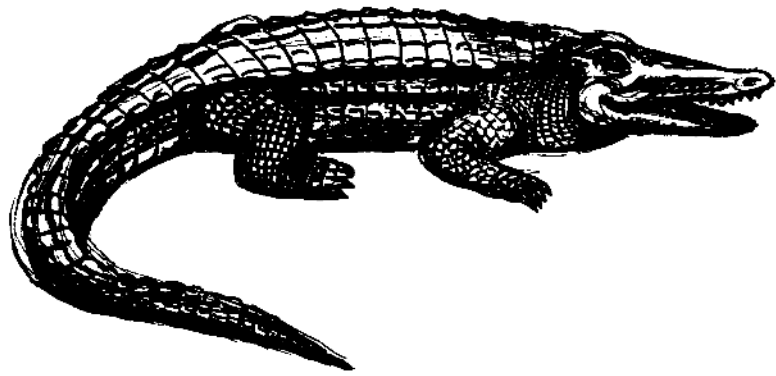
Le' cocodril co' nxyen nación Africa nol' axta xop metr per má' co' nxyen América no China no Asia no Australia mas bix. Nya má' xal thib mben roo per yid má' anze'f nayez nac. Le' cocodril naban le'n nit. No co'se' nde má' xal ngon no huay' par gu má' nit, ndyen cocodril má' con ro cocodril no ndxe' cocodril má' le'n nit no ndxáp má' con nit. Ndxuhua cocodril mbac no men. No anze'f ndubla's má' bé'l' ngo's ne.

No ndryo' má' le'n nit no ndyee má' loo yux ro yó'. Tya ngo cocodril got ngòo. Ngo má' axta ayon ngòo. Ntan' má' xcòo má' tya. Co'se' ndxas cocodril yen' ndxòo má' le'n nit no tya nxyen má'.

EL COCODRILO

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y

se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Má' co' lèe top.

Le' top nxyen chol lugar loo izlyo'. Ante Africa no América ned sur yende má'. Chu'th má' no anze'f nagu's yid má'. Nol' ro má' no nacha'i. Naze'f naroo ya' má' per bix cuen ya' má'. Con ya' má' no con ro má' ngen' má' loo yòo. Co'se' ngen' má' loo yòo, ncu'a'n má' mbel' tee no lox yaa. Ndxòo má' le'n yix par casloo má' par ne'yigaade má'. Co'se' ndyee má' le'n yòo, ncu'a'n má' mbel' tee no lox yaa par hua má'. Ndxòo má' le'n laa biz par ncasloo má' loo ngolo ngola's che'n má'.

EL TOPO

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chi-

cos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se hecha encima basura para ocultarse.



Má' co' lèe musarany.

Le' musarany nac thib má' chu'th xal thib mdin. Nol' ro má' no chu'th ngudloo má' no nii má'. Nol' yis co' ndoo ro má' no anze'f nalen tin' quele má'. Nzo má' le'n nación Estados Unidos, América ned sur, no Europa. Thidte ne ndlyan' má' ze no yál'. Ze no yál' ncu'a'n má' ndxep con' hua má' xan' laa biz o xan' lox yaa. Ndxuhua má' mbel' tee, mdin, no yix. Naban má' le'n ye'r yòo. Co'se' lya's thib ngolo ngola's che'n má' gac nayi loo má', nxo'f má' thib xla' co' anze'f naxin ndlya', par texon' má' ngolo ngola's má'. Anze'f nayi má' no ndxuth má' thib mdin mastale mas naroo mdin leque má'.

LA MUSARAÑA

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo pa-

ra comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aún cuando sea más grande que ella.



Mapach

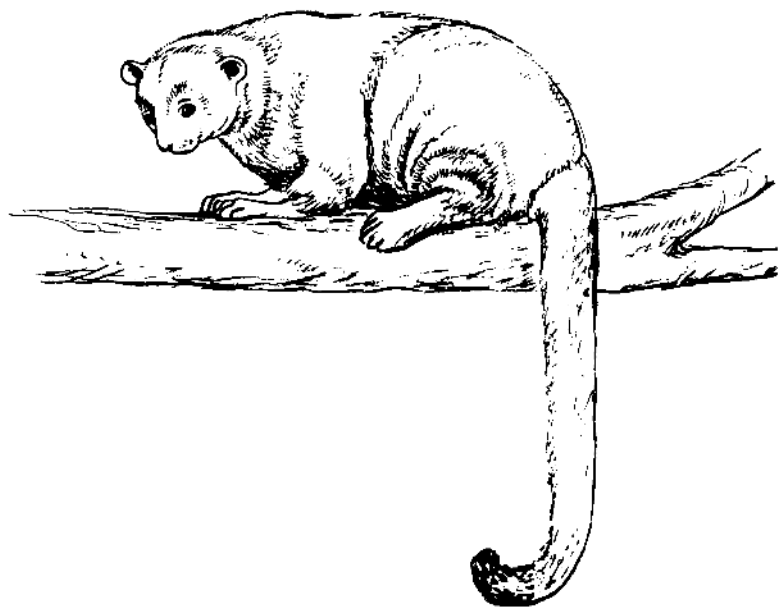
Le' mapach nxyen le'n nación che'n América.
Chu'th má' per nol' xuan' má'. Yis lad má'
nagat nya no nagus. Nol' ro má'. No loo rloo
má' ndoo yis nagat co' nya xal thib fcho byej.
Anze'f ndubla's má' yòo má' le'n nit. No ndxác
má' nxyo'f má' nit.

Ndxuhua má' mbich no ngòo no huid no xlè' no
niid. Ante ndryo' má' ndxál yál'. No ndxál
ze ndxàt má' loo yaa. Co'te' anze'f nàl, ndore
co'se' tlo xil', ndxòo goo má' le'n ye'r co' nzo
le'n yaa no ndryo' má' axta co'se' tlo tyemp bé'
par bere má' quetee má' tedib vez.

EL MAPACHE

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y ma-

zorcas. Solo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



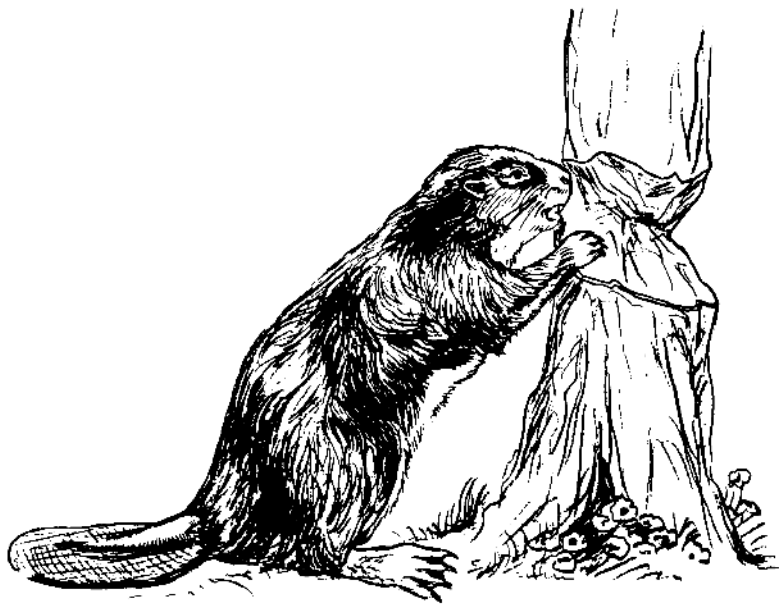
Má' co' lèe quincaju.

Le' quincaju nxyen le'n nación Teyith no le'n América ned sur. Nol' má' no bix nii má' no nagais yee nya yis lad má'. Nol' xuan' má' no con xuan' má' ndxác má' ndyen má' lad yaa. Ndxuhua má' xlè' no xcòo mbin no mzin no chol con' nayee co' zyál' má' loo yòo. Indyeede má' loo yòo. Mas ndxòoban má' loo yaa.

EL KINKAJU

El kinkajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, hue-

vos de pájaros, miel, y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



Má' lo' lèe castor.

Le' castor nxyen le'n nación Teyith no dib anax Norte América. Nya má' xal nzi'th per naban má' le'n nit no naxen nac loo xuan' má' no nalat nac xuan' má' no yende yis xuan' má'. Naze'f nacha' nac yid lad má'. Anze'f nambii quele má'. Nzoque mod li bro' má' yaa con quele má'. Mastale nambii yaa, setilte ndli bro' má'i no ngobii má'i loo yòo. Ntoxcua má' liz má' le'n nit con yaa no con yix no mbec má' ben yec yòo no cho yòo. Xan' co'te' ndub liz má' le'n nit nxal' má' chop puert no gax cuat liz má' mbèe sen' má' nit par nge xcop gáp co'te' ndub liz má' no nquée' nit grol liz má'. Thidte yòo ndxàc castor tee no castor gol con xin' bix má'. Le' má' bix ndla'ya' liz co'se' ntelo má' son lin'. No iloa ntoxcua má' lizpe má' lomisque mod.

EL CASTOR

El castor vive en México y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con

palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertitas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

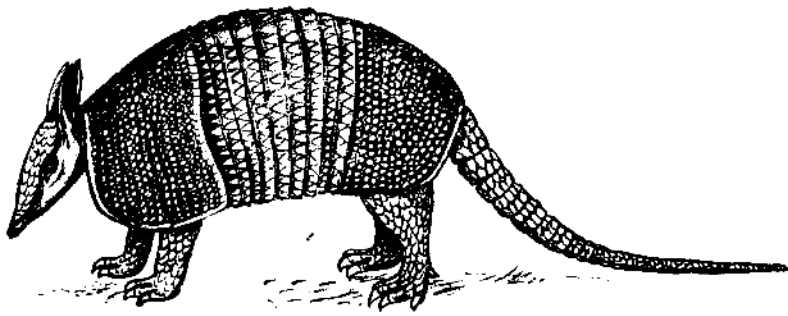
Má' co' lèe cuerp espin.

Le' cuerp espin nxyen Europa, no Asia, no Africa, no Norte América, no América ned sur. Anze'f nacha' nac má' no nadóp xuan' má'. Ndoe yis lad má' no nol' yisa chop pulgad. Chele' chol má' lya's yoo con má', nda' má' che'n má' co' nac ngolo ngola's che'n má' con xuan' má' no ndxa'd yix co' ndoo xuan' má' lad ngolo ngola's che'n má'. Anze'f nasàn cuerp espin no anxe'f sau' ndyee má'. Nzo ndxep má' co' nquée' loo yaa. Ndxál ze ndxòo má' le'n ye'r yòo o le'n ye'r quèe. Tya ndxàt má'. Ndxál yál' ndryo' má' ncu'a'n má' co' hua má' huan.

EL PUERCO ESPIN

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel tiene espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran

en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

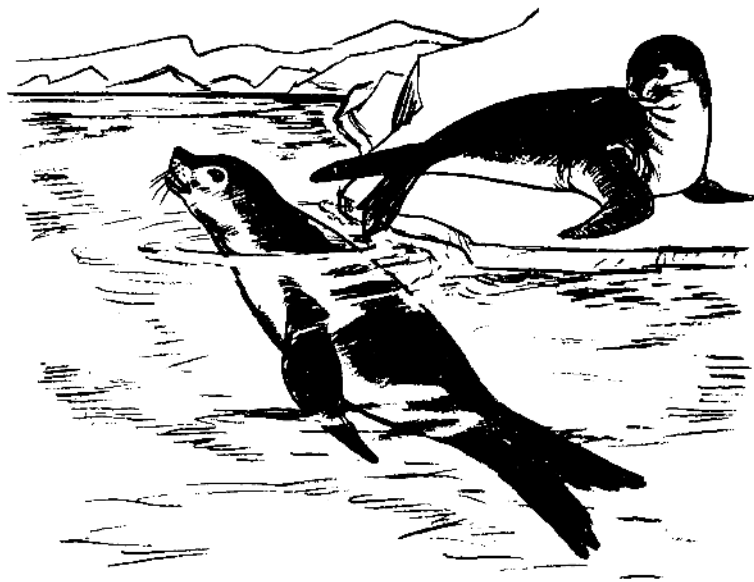
Má' co' lèe mbup.

Le' mbup nxyen le'n ryete nación co' nac América. Nxyen má' loo yòo co'te' inàlte arid xal estad Guerrero, no estad Loolaa, no estad Chiapas. Nzo'b thib conch lad má' co' ntau' dib lad má' no anze'f nayeza xal sith. Bix nii má' no ya' má' per mas nque' má' care' leque thib mbi'. Co'se' nzyeb má' ndyüz má' xal thib pelot no ncasloo má' le'n conch. Tataa mod yende mod tetii má' co' nac ngolo ngola's che'n mbup mbup. Ndxál ze ndxòo má' le'n ye'r yòo o le'n ye'r quèe no tya ndxàt má'. Co'se' nzeri xcuau o ndxál yál', ndryo' má' par ncuau'n má' co' hua má'. Ndxuhua má' ngey, mbel' tee, xlè', chol clas mbrey' bix, mbel' yen', xingrau, chol xcòo mbin, mbin yen', no lox yaa.

EL ARMADILLO

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su

enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.



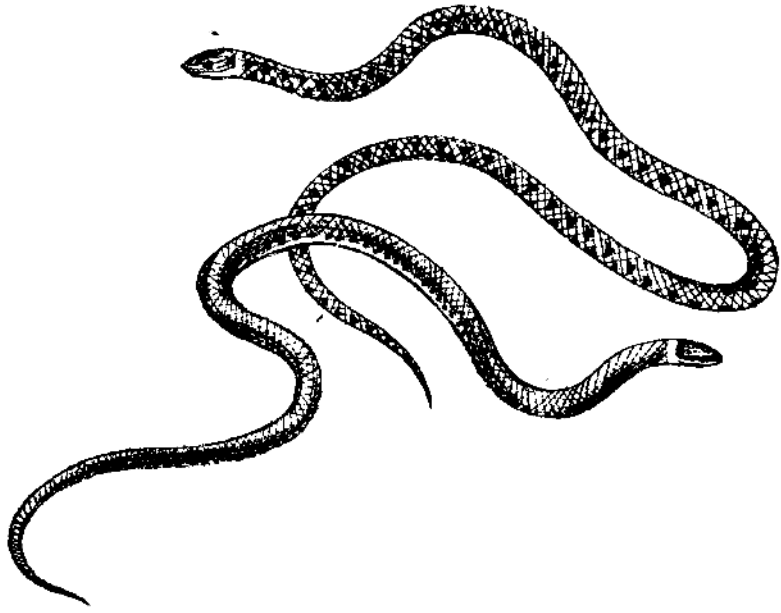
Má' co' lèe foc.

Le' foc nxyen nación Asia, no nación Teyith, no nación Estados Unidos. Naban má' le'n nit too no ndyee má' loo yòo biz ne. Ingenode má' nii má', ante ngeno má' chop ya' má' co' ntetee má'. Por con'a anze'f nagàn ndxàca loo má' par tyee má' loo yòo biz. Chu'th nza má' no ngudloo má' naroo. Naruz nac yid lad má' no anze'f ntaca. Anze'f nap ntac té má' ne. Ndxuhua má' mbèl bix no tedib clas má' bix co' nxyen le'n nittoo ne.

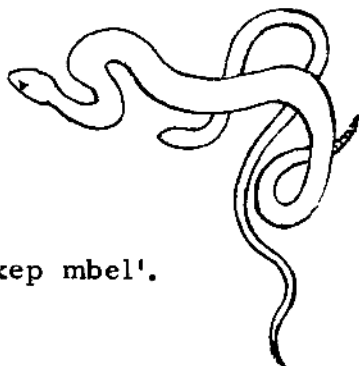
LA FOCA

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la

tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



III

Cón che'n ndxep mbel'.



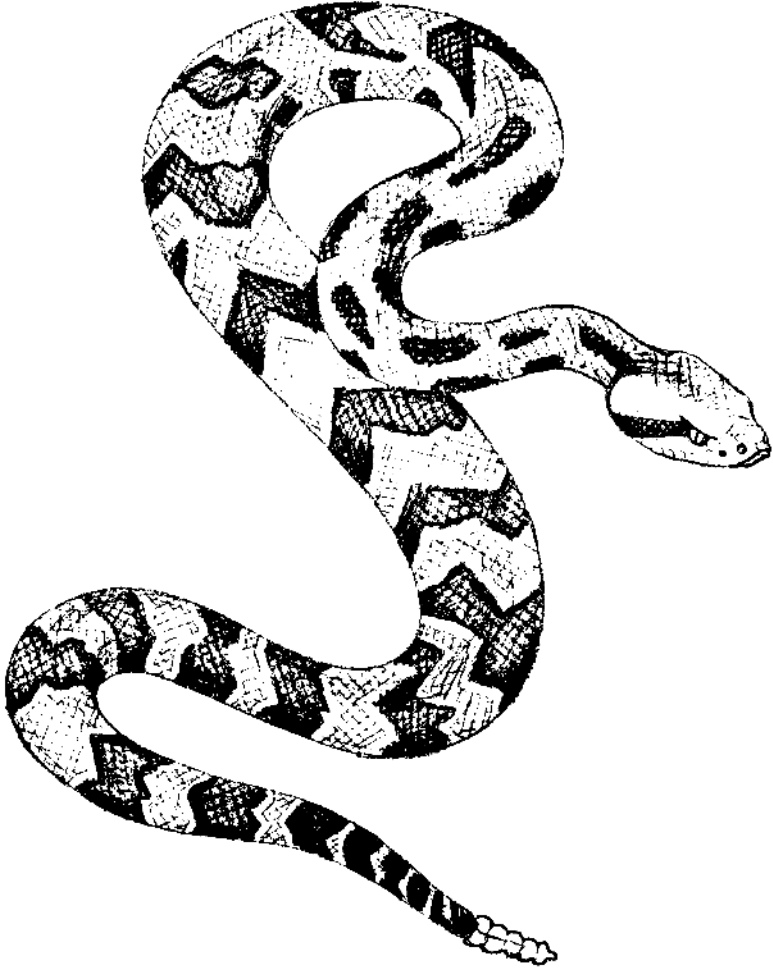
Dib athu izlyo' nzo
mbel'. Ante loo yòo
xìl' inxyente má'.
Nzoque chol clas mbel'.
Ndxep má' nac má'
nayi. No ndxath men
co'se' mquele má' men.
No nzo ndxep má' co'
indlide yalquìi loo men
co'se' nquele má' men.
Loo laa che'n libr ndxe'
ndlú' cón che'n huax
clas mbel' loo na'.



UNAS VIBORAS

En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son ponzoñosas y sus mordeduras causan muerte, y

hay otras que muerden y no tienen ponzoña. Esta división del libro nos muestra varias clases de víboras.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

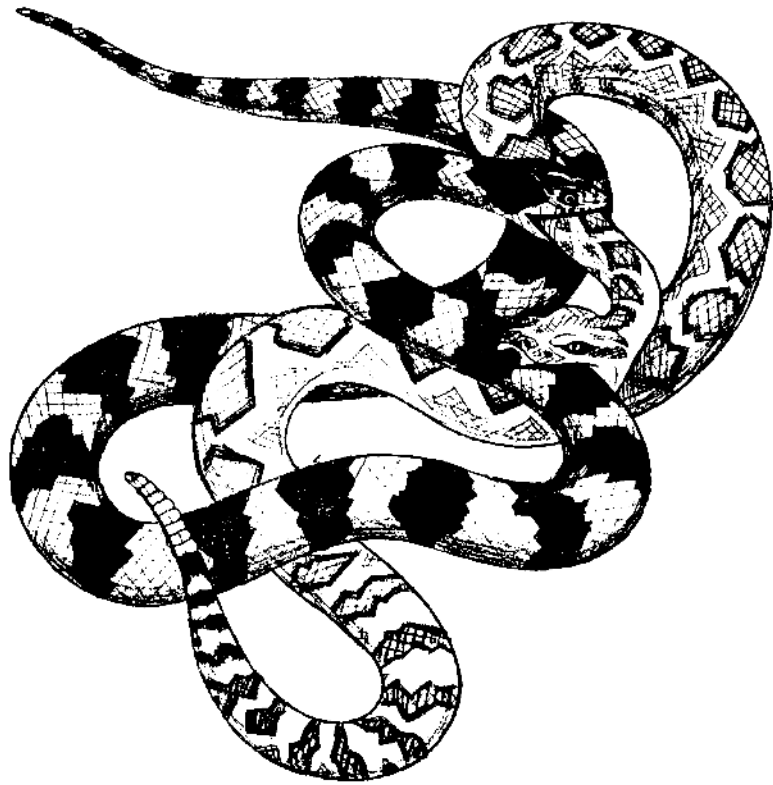
Mbel' co' lèe huid.

Le' le'n naci3n che'n Am3rica nxyen mbel' co' lèe huid. Anze'f nayi má' no má' ye'rsin' má'. Le' mbel' co' lèe huid ngeno caxcabel loo punt xuan'. No caxcabela nte's má' co'se' nayi má' no co'se' ndxecloo má'. Ngeno má' chop colmi co' anze'f nalen co'te' ngosua má' nit cuan' co' ndxuth men co'se' nquele má' men. Ryete mbel' co' nayi tin' chat nac yec má' no ngeno má' chop colmi má' co' nol' nac.

LA SERPIENTE DE CASCABEL

En las Am3ricas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando est3n bravas o enojadas. Tienen dos colmillos

donde conservan la ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que son mordidas. Todas las serpientes ponzoñosas tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

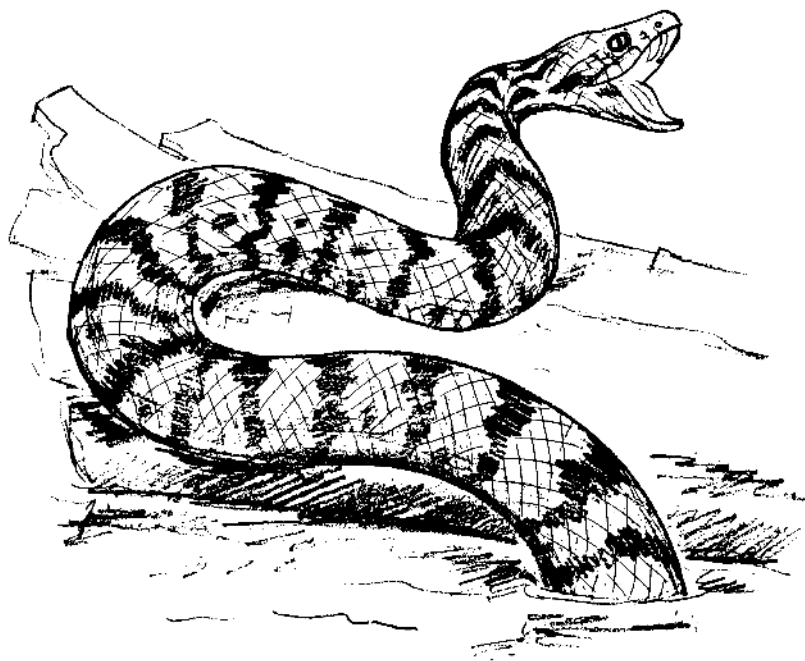
Mbel' co' lèe mblóo'.

Le' mblóo' ndlâa men. Le' mblóo' ngyoo con huid. No ndxác mblóo' li mblóo' gan loo huid tac anze'f navez sith mblóo' no yende cho yalquii ndxác co'se' nquele huid mblóo'. Le' sith huid anze'f nagu's. Con'a ndli mblóo' gan. Ndlé' mblóo' sith huid. No co'se' ndxuth mblóo' huid, ndxuhua mblóo' huid. No ndxuhua mblóo' mdin, ngid yen', no mbui', no mbili. Mblóo' got ngo ngòo no nxyo'f no mblóo' ngòo ga'y sman par gas mblóo' yen'.

LA CULEBRA NEGRA

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos mas duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blanditos. Por eso la

culebra negra le puede quebrar los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y demora cinco semanas para que nazcan las culebritas.



Mbel' co' lèe Mocasin.

Le' mocasin nxyen loo nit no loo yòo biz.
Ndxuhua má' mbèl bix. Ngeno má' chop colmi
co' nol' co' nalen co'te' ngosua má' nit cuan'.
No chat nac yec má'. Ngeno má' ngudloo má'
co' lal nya xal ngudloo bich. Per mas bixa.
Xan' ngudloo má' ngeno má' ye'r bix co' nac
xaa loo ye'r xi má'.

LA VIBORA MOCASIN

La víbora mocasín vive en el
agua y también en la tierra.
Se mantiene comiendo peces
Tiene dos colmillos largos
donde guarda la ponzoña. La

cabeza es aplastada. Tiene
los ojos semejantes al gato,
pero más chicos. Debajo de
los ojos tiene un hoyo aparte
de las fosas nasales.

Mbel' co' lèe mthyondren.

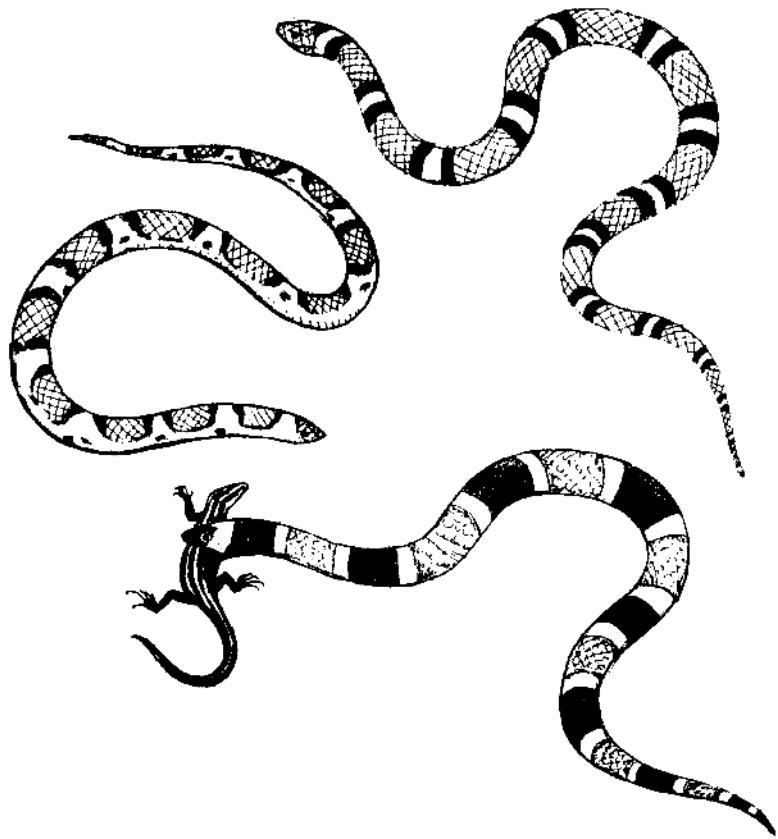
Nzo chop clas mthryondren co' casque lal nya. Ner clas má' co' mas nayi ne' color nagat, no color guus, no color nane ren. Inaroode má' no inacha'de má' per co'se' nquele má' thib men, lueg ndxath men. Nagat nya punt ro má'a no por color co' ngeno má'a ndxàc be' má' loo tedib mbel' co' nya xal nya má'.

Le' tedib má' má'a, nya lomisque xal nya má' ndxè', per inayide nit cua'n má' no ne'ten'te men co'se' nquele má' men. No ndxàc be' tac ingenode má' color nagat punt ro má', xal tedib má'a.

LA GOTA CORAL

La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a una persona sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en ésto se distingue del coralillo.

El coralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y su mordedura no causa muerte. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.



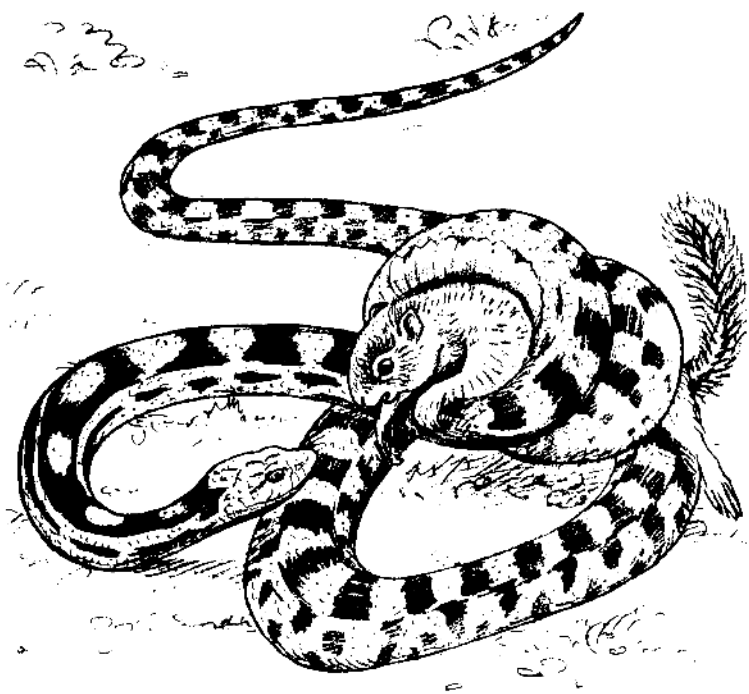
Mbel' co' lèe boa.

Anze'f nacha' boa no nol' boa. Inquelede má' men. Per ngeno má' thib mod. Ndyùz má' lad men o nchal dó' má' men no ngin má' men con xuan' má'. Le' boa ndxuhua mdin, ngid yen', no nzi'th. Ingenode má' colmi per ngenoque má' quele má' xal quele mbac.

LA BOA

La boa es grande y larga. No muerde a las personas, pero sí las envuelve con su cuerpo y las azota con la co-

la. La boa come ratones, pollos y ardillas. No tiene colmillos, pero sí tiene dentadura como de perro.



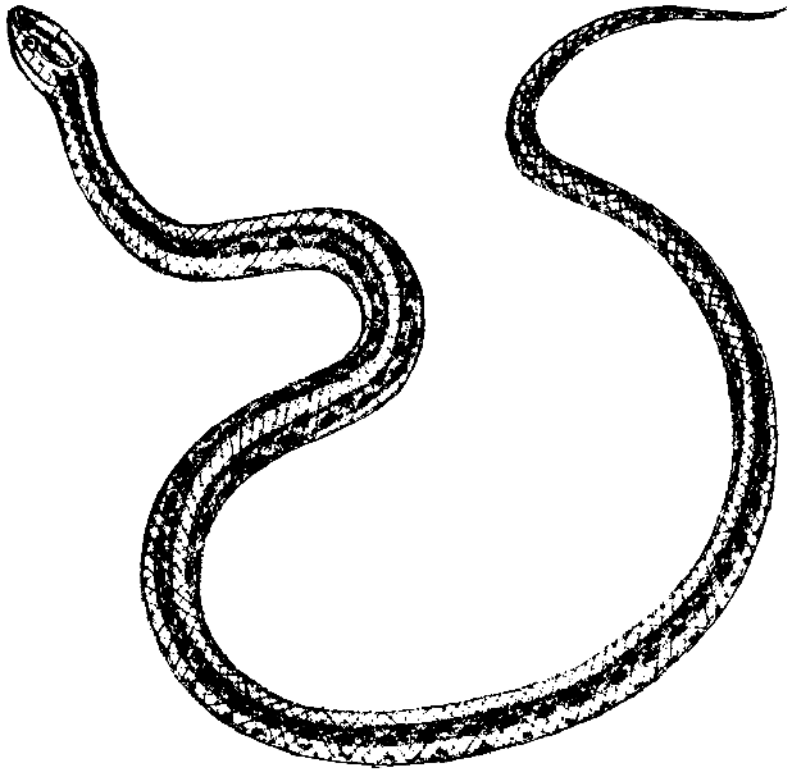
Mbel' co' lèe mbel' yaa.

Le' mbel' yaa inaroodé arid no ne' ne' inacha' má'. Nzo má' nayee; nzo má' pint; nzo má' guus yee. Co'se' nquele má' men inayide nit cuan' má'. Per ndxep tyemp nden' men ndxan co'te' nquele má' men. No iloa setilte bichei. Ndxuhua má' mbel' co' lèe ngàn co' nxyen le'n yaa ngu'b. Ndxuhua má' xingé o xingrau no mbich. Co'se' nzyee má' ndxàt má'. Per intau'te má' ngudloo má' co'se' ndxàt má'.

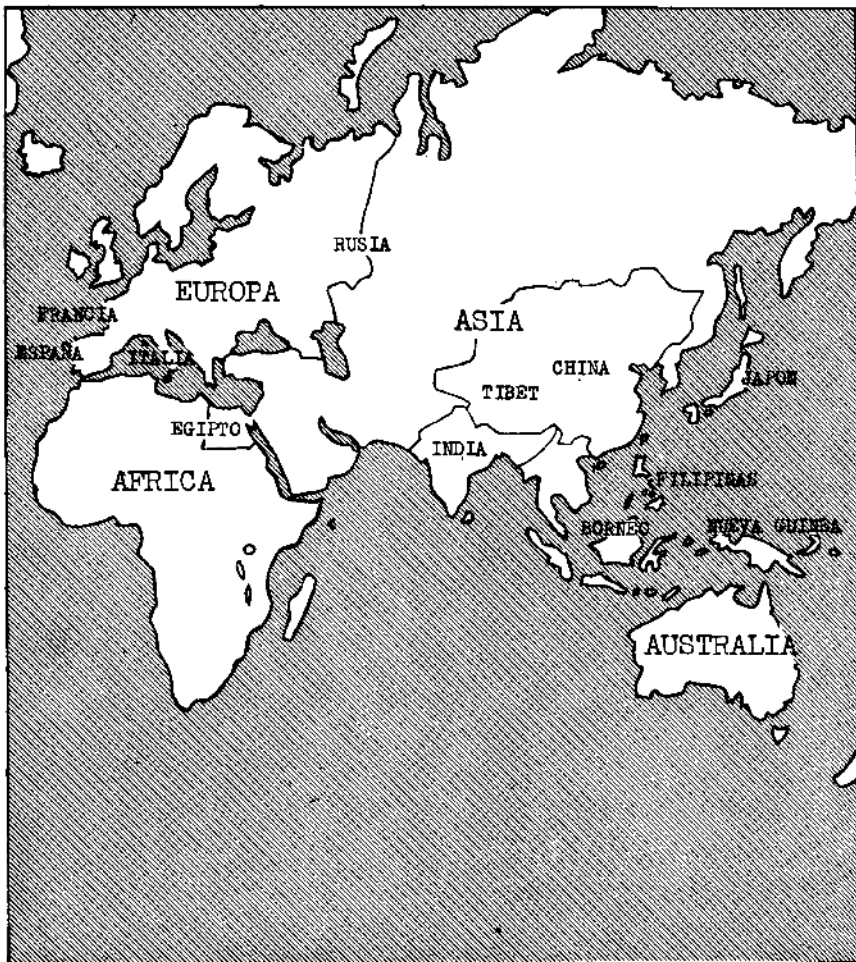
LA CULEBRA BEJUQUILLO

La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, otras de color pinto, y otras de amarillo oscuro. Cuando muerde no es ponzoñosa, pero por unos mo-

mentos arde la mordedura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

